



تصدر عن مركز
الفكر والفن الإسلامي
المشرف العام : حسن بنيانيان

نافذة على الأدب الإيراني

العدد الثامن / صيف ٢٠٠٧

٢	نافذة : يسألونك عن القصيدة.....
٤	ويله... أمأة / محمد حسين شهريار / ترجمة : فرزدي الأسد
٨	على خطى " نيماء يوشيج " / عبد الرضا رضائي نيا / تعريب : حيدر نجف
٤٨	بروين .. سيدة الشعر الفارسي المعاصر / سمير أرشدي
٥٢	الشتاء في الآداب العالمية / الدكتور : عباس العباسي الطائي
٦٠	رضا صفریان / ترجمة : باسم الرسام
٦٦	محمد رضا عبد الملكيان / ترجمة : موسى بيدج
٧٠	محمد رضا تري / ترجمة : موسى بيدج
٧٤	هادي سعيدي كياي / ترجمة : باسم الرسام
٨٠	آفاق شوهائي / ترجمة : موسى بيدج
٨٤	مرتضى نوربخش / ترجمة : موسى بيدج
٨٨	حقيبة الكويت الثقافية / سمير أرشدي
٩٢	حافظ الشيرازي الى العربية شعراً / عمر محمد شبلي
٩٦	شيرازيات / محمد علي شمس الدين
٩٩	شيرازيات / وجيه عباس
١٠٢	الأعياد الفارسية في الشعر العربي / د. محمد كاظم حاج ابراهيمي
١١٨	إصدارات جديدة / جمال كاظم
١٢٠	زيارة.....

رئيس التحرير: موسى بيدج
المدير الفني والرسوم : باسم الرسام

لجنة الترجمة : جمال كاظم, حيدر نجف, سمير أرشدي, صادق خورشيا
تنضيد الحروف : حسام روناسي

سعر النسخة : ١٢٠٠٠ ريال إيراني

المراسلات: طهران - شارع حافظ - تقاطع سمية - مركز الفكر والفن الإسلامي - مكتب مجلة شيراز

طهران - ص.ب. ١٥٨١٥ / ١٦٧٧ - تليفاكس: ٨٨٩٥٥٤٣

هي اللحظات !
غير أنها تخضرُ
في عمق حلق الله ،
في آخر الهزيع
الهزيع المريض
عند فاتحة موت الكفاري
موت الربيع .

هنيهة ، هي أيام قضيتها أبكي
في إنتظار إخضرار يد
على نعش الجذور العقيمة .

في دورة لا نبض أخضر
بخدر كمد متوالٍ
مُتنا ...
عشنا

أه !
في خبوة الروح هذه
في زمن رثاء كل ما هو أغنية
موت أي شاعر تراه يتكرر ؟

موت الشاعر



ترجمة: باسم الرسام

هادي سعيدي كياسري

H.S. kiasari

ولد في مدينة كياسر التابعة لمحافظة مازندران (شمال إيران) عام ١٩٦٧ . درس الحقوق على مستوى الماجستير . ترأس تحرير مجلة شعر لعدة سنوات ويتأخر حالياً رابطة الأدب الإيرانية ومديراً للإذاعة الثقافية . له مساهمات في مجال الدراسات الأدبية ويكتب القصيدة . لكنه لم ينشر سوى مجموعة شعرية واحدة بعنوان " الاسم الضائع " .





الاسم الضائع

أناديك
بحول الصبح والصوت
بحول السر والنغمة
أناديك
باسم لا تملكه
بتناغم صباح صبايا
جلست بأطباق بائسة
وحفنة توت وحشي
كميناً لمال أسود
ورجل
لا يملك لشقيقته المغرصة
يداً من ذهب.

أناديك
باسم سرق منك
باسم ضاع منك في الأمطار
والضحكات

وأعلم
بأنك كمن أخذه الموت
يقيناً
ستهجع
ناسياً الغزلان وأفراخ الكناري
هبة للأفاعي وللظباع.
هكذا كمن أخذك الموت
سيخفون أصابع الطرق الممنوعة والخيول
البشعة الكالحة
بالنوم والرماد.
هكذا كمن أخذك الموت
ساهياً
ستستسلم أشجار الحور للديدان
وهكذا الشحارير والصر اصير الصغيرة
ستشيخ في العجاج

ستبتلع الحياة ، الأغاني والجمال .

أناديك
باسم لا تملكه
باسم
ضاع منك بين الكتب والأرصفة

إنهض !
تعلمت أن تحب الفراشات
والأزهار الصناعية .
أن تتناسى النجوم والصخور
أن تتلوا الأناشيد الحديثة
وان تكون بود
أحمق .
إذن أهزرت قبعتك إحتراماً
للحب ولصاحب دارك .

دع
هذا الوكر الهندسي
- عالمك -
ليكون موضع تحرير كوابيسك .

أناديك
باسم سوف لا تملكه
باسم

قد أضعته في الصحف وقصائد الحب

كتفبك
تهزهما لذة قاسية
ولغط سعيد يتراقص في حنجرتك
قد كبرت
وها أنت تعلم
أن : (الحياة ليست عيباً)
ويمكنك أن تكون كذباً
يمكنك أن تضحك .

أناديك
باسم لا تملكه
ولا تعلم بأي اسم أسمى .

أناديك
باسم سرقه منك
وأبكي
أناديك بأسمي

الذي
لا أملكه .



الجوع والقمر

مع أنني خاوي
أو محاصر مثلك باللاجوي
إلا أنني
ما تزال نجمة داكنة
ترهف من أماسي بعيدة على قلبي

الأسفانمة

النجمة التي تتداح على لسانك
تظهر كاهل الأرض من حيّاتها الداكنة.

النجمة التي تتداح على لسانك
توسم السيف
الماء
الأهزوجة
كل ، اسماً وضياءً.

النجمة التي تتداح على لسانك
ليست نجماً
أنها (أسفانمة) الانسان.

أصير قمرأ
أصير طيراً
أصير دمعاً
أصير ضحكاً ...
شكاً وإكفهرار .
فجأة
تعصف الهزيمة ،
التعب
السهاد
بليلي العتيد .
علامة هي ،
هذا الحزن الواجم
هذا الجوع .
أه
عيناى البريثتان
نامي
فضياء يعصف

مشهد

النظرة
سيف يشع السماء :
شع للموت
وآخر للمستحيل
والأرض كذلك :
شع ذئب
والآخر ضياع .
الحياة ...
دوران راقص لاهت على إكتضاض كدمة
اللابد
بنصل في الظهر
ومقبض
في اليد .

